

L'ACADEMIE  
TRIOMFANTE,  
OU  
LA DISCIPLINE MILITAI-  
RE A DRESDEN,  
DANS SON PLUS BEAU JOUR,  
LA TRADUCTION LATINE ET ALLE-  
MANDE UNIE AUX VERS FRAN-  
COIS.

Die triumphirende  
**ACADEMIE**

Oder  
**Die Krieges-Disciplin**  
zu Dresden  
in ihrer schönsten Blüthe.

Aus dem Französischen und Lateinischen  
des Herrn Grafen von Buquoi ins Deut-  
sche übersezet

von  
**Joh. Gottlob Ritteln.**

DRESDEN,

in der Buchdr. Größels Schrifften.



Hist. Saxon.

G.

243/16

LAURENTIUS

TRIONFANTE

LAURENTIUS

LAURENTIUS

LAURENTIUS

LAURENTIUS

LAURENTIUS

LAURENTIUS

LAURENTIUS

LAURENTIUS

LAURENTIUS



L' A C A D E M I E  
T R I O M F A N T E  
*ou*  
L A D I S C I P L I N E M I L I T A I R E  
A D R E S D E N,  
dans son plus beau jour.



**I**ci que ne point se promettre  
De la vertu du Guerrier Nourisson,  
Quand d'une superbe façon  
Dans ces beaux lieux Wackerbart a scû mettre  
D'accord ensemble & faveur & valeur ?  
Gage assure pour la victoire,  
Sous les yeux de Dominateur,  
Dans la Saxe jamais la gloire  
At elle scû se faire un plus sur Protecteur ?

) ( 2

VER-

VERSIO LATINA.

O quàm belligeri spes imminet alta Ty-  
ronis!

Pactum ars & virtus, hinc iniere si-  
mul.

Dux operis magnus, (Rex Major)  
quanta sequentur,

Dum sibi jam certum gloria adeptam  
Patrem.

Deutsche Uebersetzung.

Was lästet nicht die Zucht der jungen Krieger  
hoffen,

Da Kunst und Tapferkeit ein Bündniß hier ge-  
troffen?

Weil du nun, Graf, davon der große Stifter  
bist,

Geschweige denn August, der noch weit größ-  
ser ist.

Was bleibt nicht künftighin mit diesem Glück  
verbunden,

Da Sachsens Ehr an dir den Vater hat ge-  
funden.

AU.

AUTRES

& d'une façon plus succincte.

Mars & Minerve ici se sont donnés la main

Pour la science & le courage

Mais lorsque Wackerbarth fit l'heureux mariage,

Son cœur se trouvoit il au dessus de l'humain?

VERSIO LATINA.

*Hic sibi dant hilares, dextram Mars  
atque Minerva*

*Jungere sic divos, hoc superare vi-  
rum est.*

Vel:

*Numina qui jungis, dic quis es & quis  
eris?*

X 3

Vel:

Vel:

*Talia qui nequit, solvere multa potest.*

Deutsche Uebersetzung:

Alhier fasset die *Minerben Mars* mit holden Händ-  
den an,

Wer die Götter so vereinet, ist mehr als ein wack-  
rer Mann.

Oder:

Hier umbarmet *Mars Minerben* mit den freunds-  
lichsten Geberden,

Wer bist du, der Sie verbindet, und was wirst  
du einst nicht werden?

Oder:

Alhier hat der *Mars Minerben* höchstfreut die  
Hand gebothen,

Wer die Götter so verknüpfet, löset selbstem  
Gordens Knoten.

N'est

N'est on pas content de tout<sup>e</sup> ce que  
j'ai dit, en voici dans tout un autre  
tour.



A U T R E S.

**M**ars & Minerve ici ont fixé leur demeure  
Autant du cytoien que c'est la feureté,

C'est de cette force majeure  
Que l'ennemi doit etre epouvanté.

VERSIO LATINA.

*Bellacem hic posuere domum, Mars  
atque Minerva*

*Hostibus ut terror fulget amica sa-  
lus.*

cup Vel pro majori facilitate.

Civibus unde salus, hostibus inde  
tremor.

### Deutsche Uebersetzung:

Mars und Minerva hat den Kriegs-Pallast er-  
höht,

Daraus der Freunde Wohl, der Feinde Weh  
entsteht.

Oder;

Daraus der Sachsen Schutz, der Feinde Schre-  
cken geht.



LV

XX

AU-



AUTRES

*Et plus détaillés,*

O florissante Academie

Minerve pour le coup, & Mars vont engendrer

Que de Heros, la Saxe est en droit d'esperer !

Discipline, science, art, valeur & genie

Tout y concourt avec ardeur.

Minerve ici pourtant & Mars auront beau  
faire ;

En qualité de fondateur,

Wackerbarth a jamais sera le premier Pere.

Que ce temple lui fait honneur !

Grand dans la paix, fier dans la guerre

Qu'on le vante heros sur la terre

Ici placé parmi les Dieux.

Pour l'immortalité c'est toute une autre affaire,

J'ai cru devoir relever ce mystere

En depit de ses envieux,

VER-

VERSIO LATINA.

*En Mars hic habitat cum Pallade, Te  
duce ; Quis Tu?*

*Hi generent , Tibi stat gloria pri-  
ma Thori*

*Invideant aut non , sic heros antea,  
jamjam*

*Mirum est, Te divos inter habere  
locum.*

Deutsche Uebersetzung :

Durch dich wohnt Pallas hier und Mars, doch  
wer bist du ?

Sie mögen beyderseits uns Helden=Söhne zeu-  
gen ,

Dir kommt als Stifter doch der Vater=Name  
zu ,

Der Giffte erfüllte Neid mag lästern oder schwei-  
gen ,

So warest du vorher auf Erden schon ein  
Held ,

Zum Wunder bist du jetzt den Göttern beyge-  
stellt.

AU-

# A U T R E S

*enfin.*

**O**n voit ici en alliance  
Et la valeur & la science  
Mars & Minerve enfin, rien ne peut vous ternir  
Mais lorsque Wackerbart scut si bien vous unir  
De la façon dont il vous aime  
Ne pouroit il donc faire, avec vous un troi-  
sieme?

## VERSIO LATINA.

*Hic ineunt firmum fœdus Mars atque  
Minerva*

*Quô duo, sic unum, Tertius esse potest.*

## Deutsche Uebersetzung.

*Mars und Minerva gehn ein festes Bündniß ein,  
Kan nicht, der Zwey vereint, mit ihnen Dritter  
seynt.*



AUTREZ

De la ville de la France  
Le conseil de la France, avec son  
seigneur

VERBIS LATINA

Quod duo, se unum, terram esse  
sunt

Quod duo, se unum, terram esse

Quod duo, se unum, terram esse  
sunt

